

TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á
Southeast Asian Vicariate
GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG
Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR. 97213
www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776
 Xúc Dầu: 971-506-6019 (Để lời nhắn)
 Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Chánh xứ:

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD

Phó xứ: LM. Phaolô Cao Thế Bình, SDD

LM. Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD

LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSSR

(Đặc trách mục vụ Lào & Hmong)

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat, Miền Portland, Oregon

Sơ Bê Trên Maria Nguyễn Thị Trinh

Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Hưu Dưỡng

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyễn Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyễn Phó Xứ*

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật:

5:30pm Thứ Bảy: Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 7 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 8 CĐ Andrew. Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh; 6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Hai Tới Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Lịch Công Giáo Tuần Này

Chúa Nhật 18/4: Chúa Nhật III Phục Sinh

Thứ Hai 19/4: Ngày Phục Sinh

Thứ Ba 20/4: Ngày Phục Sinh

Thứ Tư 21/4: Th. Anselmô, giám mục tiến sĩ

Thứ Năm 22/4: Ngày Phục Sinh

Thứ Sáu 23/4: Th. Giorgiô & Th. Adalbert, tử đạo

Thứ Bảy 24/4: Th. Fidèle Sigmaringa, LM tử đạo

Chúa Nhật 25/4: Chúa Nhật IV Phục Sinh

**"Con hãy chần chừ
 các chiến mệ của
 Thầy". (Ga 21,17)**



BIỂN HỒ CUỘC ĐỜI

Câu chuyện năm xưa... Vào một buổi chiều mùa xuân, mấy bạn chài xứ Ga-li-lê quyết định ra khơi. Sau mấy năm làm môn đệ của vị tôn sư người Na-za-rét, cuộc sống họ đã ít nhiều thay đổi. Vài tuần trước đây, họ đã gặp khủng hoảng khi người thầy yêu quý của họ bị kết án tử hình trong dịp lễ Vượt Qua. Thấy thầy mình bị bắt bị giết, họ trốn tránh trong hoang mang lo sợ. Nhưng trong lúc họ đang co quắp với nỗi sợ hãi của mình, Chúa Ki-tô Phục Sinh đã đến với họ. Ngài chúc bình an và ban sức mạnh cho họ. Ngài đã vượt thắng sự chết như lời kinh thánh đã tiên báo. Ngài đang sống. Đây không phải là ảo giác. Họ đã cùng ăn uống với Ngài. Đi trong niềm tin và hy vọng, họ trở về với cuộc sống thường nhật. Chiều nay, họ cùng nhau ra khơi trên Biển Hồ quen thuộc. Tuy có khác biệt về tay nghề, kiến thức, và ngay cả tính tình, họ liên kết với nhau trong niềm tin vào Chúa Ki-tô Phục Sinh. Một nhóm ngư phủ mới đang chập chững thành hình. Một nhóm bạn hăng hái và đầy ắp lý tưởng. Cả đêm đó, họ cùng nhau làm việc, cùng hy vọng rồi thất vọng. Những lần thả lưới rồi kéo lên, mà khoang thuyền sao vẫn trống vắng. Sáng sớm tinh mơ, mặt hồ đầy sương. Một tiếng vọng từ bờ hồ vang ra: "Này các chú, không bắt được gì ăn sao?" Họ thờ dãi: "Không có gì cả!" Tiếng bên kia vẫn mời gọi: "Thử thả lưới bên mạn phải của thuyền xem sao, sẽ bắt được cá." Họ nhìn nhau, lòng âm lại. Lời khuyên của người khách bên bờ hồ làm bùng lên một tia hy vọng. Vất vả cả đêm rồi nhưng không bỏ cuộc. Họ cố thử thêm một lần nữa xem sao. Quả nhiên, Trời không phụ lòng người. Lưới không còn nhẹ tênh nhưng trĩu nặng đầy cá. Từ ngạc nhiên đến vui mừng. Họ thắm cảm ơn người khách lạ trên bờ hồ đã chỉ cho họ thấy điều họ không thấy. Tuyệt vời hơn nữa, khi lên đến bờ người khách lạ đang chờ họ bên bếp lửa hồng, với bánh và cá nướng thơm lừng. Vị khách mời họ ngồi xuống quanh bếp, lấy bánh và cá trao cho họ. Không ai bảo ai, nhưng họ đều cảm nghiệm được vị khách ngồi trước mặt chính là Thầy mình. Quanh bếp hồng, kỷ niệm trào dâng. Làm sao quên được họ đã từng ăn một bữa bánh và cá rất no nê, từ năm chiếc bánh và hai con cá ít ỏi. Làm sao quên được mẻ cá lạ năm xưa và lời mời gọi lên đường.

Câu chuyện hôm nay, Năm xưa các môn đệ cảm nghiệm tình yêu Thiên Chúa hiện diện giữa loài người, và sẵn sàng làm chứng cho tình yêu ấy. Hôm nay, Chúa Ki-tô Phục Sinh vẫn tiếp tục đồng hành với chúng ta trong dòng đời. Nhưng trên Biển Hồ của cuộc đời không phải lúc nào cũng thuận buồm xuôi gió. Dòng đời thường có những khúc quanh bất ngờ. Có những lúc, bạn cũng như tôi, chúng ta đối diện với những vất vả lên ghenh xuống thác. Có lúc đau khổ và mất mát ngập tràn phủ lấp niềm vui Phục Sinh. Có những lúc mất lý tưởng và lạc lõng cô đơn. Có lúc niềm tin bị chao đảo trước những thử thách của cuộc sống. Có những lúc chúng ta giạt mình hoảng hốt không còn nhận ra đâu là bến bờ. Những lúc đó không dễ gì bạn và tôi nhận ra bàn tay quan phòng của Thiên Chúa. Nhưng chính những lúc đó là lúc Chúa Phục Sinh âm thầm đứng bên Biển Hồ hỗ trợ và cổ vũ chúng ta. Khi chúng ta chán nản với những gánh nặng của cuộc đời, khi chúng ta thất vọng với chính mình hay với những người chung quanh, khi chúng ta nhìn đời với đôi mắt hoài nghi, chua chát, khoan! xin đừng bỏ cuộc buông trôi bán lái. Đây là những lúc chúng ta đang gặp khủng hoảng và bị lạc hướng. Những lúc này là lúc chúng ta cần đặt niềm tin vào lời mời thả lưới của Chúa Phục Sinh. Ngài đang trao cho chúng ta tia sáng hy vọng. Niềm tin căn bản của người Ki-tô là niềm tin vào một Thiên Chúa cùng đồng hành với chúng ta trong mọi nẻo đường của cuộc sống, ngay cả trong những lúc thất vọng và trống vắng nhất. Điều quan trọng là cố gắng sống lạc quan. Dù cả đêm vất vả, các môn đệ đã tiếp tục thả lưới vì họ nhớ lại những mẻ cá năm xưa. Những lúc chúng ta chao đảo và trống vắng, xin nhớ lại những niềm vui đã có, những hồng ân đã nhận để xác tín rằng "sau cơn mưa trời lại sáng." Những nghi ngờ và thất vọng dễ làm cho chúng ta quên đi hình ảnh của một Thiên Chúa quan phòng. Nếu chỉ chìm mình vào việc than thân trách phận thì chẳng những vấn đề chẳng được giải quyết, mà tinh thần chúng ta cũng suy sụp theo. Lời Chúa hôm nay mời gọi chúng ta mở lòng đón nhận phép lạ của cuộc sống hằng ngày. Niềm tin Phục Sinh là xác tín của sự hy vọng. Mẻ lưới đầy cá là phép lạ của sự tỉnh thức. Đức Kitô không đổ cá vào thuyền của các môn đệ, Ngài bảo họ thả lưới ở bên kia mạn thuyền. Người mở mắt họ để họ thấy mẻ cá đằng sau lưng. Trong tình thế rối ren, đôi lúc chỉ cần ai đó cho chúng ta một chút ánh sáng, một chút hy vọng, và rồi mọi việc sẽ được giải quyết.

Antôn Bảo Lộc

Ý LỄ TRONG TUẦN

Thứ Sáu 16/4 Anna, Anna Maria Gia đình, Viên Vũ
 Tạ ơn, CLH Mộ côi, Bình an Nguyễn Khiết, GD Tony Nguyen, 1 Người
 Gioan B. & Maria Tran T Khien, GD Ng Minh Chính
 Phêrô, Cecilia, Phaolô Phạm Viêm, GD Lộc Nguyễn

Thứ Bảy 17/4 Các Ân nhân Giáo Xứ Sống hay đã Mất
 Tạ ơn & CLH, Bình an Trần Văn, Võ Lý, Phan Lan, Hà Trần, GD Tony Nguyen
 Anna, Anna Maria Gia đình, Hội Hiệp Sĩ Fatima, Viên Vũ, Đức Vũ
 Benedito & Maria GD Vo Qui
 Giuse Thanh Loan, Phạm Viêm, GD Ng H Chí
 Giuse, Maria, Phêrô, Cecilia Chị Nhan, GD Phạm N Sơn, GD Lộc Nguyễn

Chúa Nhật 18/4 Toàn Thể Dân Chúa GIAO XỨ
 Tạ ơn & CLH, Bình an Trần Văn, Võ Lý, Phan Lan, Hà Trần, GD Tony Nguyen
 Tạ ơn & CLH GD Khấn Quyền, GD Tony Nguyen
 Anna, Anna Maria Thu Hương, Gia đình, Viên Vũ, CHNDKTH Nhà Chúa
 Giuse & Maria Anthony Nguyễn, Trần Long, Quyền Lê
 Giuse, Maria & Phêrô, Chính Nguyễn, Chị Nhan
 Inhaxiô, Đôminicô Phạm Viêm, Khải + Liễu
 Matha, Anna, Clara, Phêrô & Giuse Triệu Hoàng Ngọc
 Phêrô, Cecilia Lien Nguyen, Nguyễn Vinh, GD Lộc Nguyễn
 Phêrô, Micae & Maria GD Phạm Sơn, Nguyễn Ty, GD Nguyễn V Cẩn

Chúa Nhật (tt) Phaolô, Phanxicô & Maria ÔB Đình Hồng
 Tôma & Bình an An Nguyen, Nguyễn Ngọc Thương

Thứ Hai 19/4 Bình an, Tạ ơn & CLH Mộ côi Phan T Lan, GD Tony Nguyen
 Anna, Anna Maria Gia đình, Viên Vũ
 Giuse, Maria, Phêrô, Cecilia GD Lộc Nguyễn, Chị Nhan

Thứ Ba 20/4 Anna, Anna Maria Gia đình, Viên Vũ
 Bình an, Nhựt & CLH Mộ côi Q Thi, Phan T Lan, GD Tony Nguyen
 Giuse, Maria, Phêrô, Cecilia GD Lộc Nguyễn, Chị Nhan

Thứ Tư 21/4 Bình an, Tạ ơn & CLH Mộ côi Phan T Lan, GD Tony Nguyen
 Anna, Anna Maria Gia đình, Viên Vũ
 Giuse, Maria, Phêrô, Cecilia GD Lộc Nguyễn, Chị Nhan

Thứ Năm 22/4 Anna, Anna Maria Gia đình, Viên Vũ
 Tạ ơn, CLH Mộ côi, Bình an Tuyết Trần, GD Tony Nguyen, Trinh Nguyen
 Giuse, Maria & Phêrô, Cecilia GD Lộc Nguyễn, Chị Nhan
 Têphanô & Maria Đỗ T Huệ, Nguyễn Tùng Sơn

Thứ Sáu 23/4 Tạ ơn & CLH Mộ côi 1 Người, GD Tony Nguyen
 Annê, CLH, Tạ Ôn, Bình An GD Liêm Nhung
 Anna, Anna Maria, Augustinô Phạm Viêm, Gia đình, Viên Vũ
 Gioan Baotixita, CLH, Tiên nhân & Mộ côi Thủy Phan
 Giuse, Maria & Phêrô, Cecilia GD Lộc Nguyễn, Chị Nhan

TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGỮ:

HỌC SINH ĂN TRƯA: Bắt đầu từ Chúa Nhật 18 tháng Tư, các em học sinh sẽ không ăn trưa tại hội trường nhà thờ nữa. Các em có thể ăn trưa tại Cafeteria hoặc phòng La San và hai phòng Mẫu Giáo A và B ở tầng hầm trường GL & VN. Xin quý phụ huynh nhắc nhở con em. **Lưu ý: Phòng La San dành riêng cho các em ăn trưa không cần phụ huynh giúp. Các em ăn trưa cần có phụ huynh giúp xin đến Cafeteria hoặc hai phòng Mẫu Giáo A và B. Và xin phụ huynh dọn dẹp sạch sẽ sau khi ăn. Chân thành cảm ơn.**

SINH HOẠT THIẾU NHI THÁNH THỂ: Tuần này ngày 18 tháng 4 sẽ không có sinh hoạt Thiếu Nhi Thánh Thể vì các Huynh Trưởng bận đi trại Sa Mạc huấn luyện.

QUÁN ĂN GX: Chân thành cảm ơn các hội đoàn và quý giáo dân đã hy sinh phục và ủng hộ quán ăn, xin thân mời mọi người tiếp tục ủng hộ quán ăn GX.

ĐÈN LỬU THÔNG MỚI: Sau nhiều năm tháng và công sức của GX điều đình với Sở Lưu Thông, City of Portland đã gắn đèn cho người đi bộ băng qua đường Sandy ngay trước cửa Sở Cứu Hỏa, xin quý giáo dân băng qua đường tại đây để vào nhà thờ. Để tránh tai nạn xin dừng băng qua từ sân đậu xe nhà hàng. Xin chân thành cảm ơn

LƯU Ý KHI ĐẬU XE: Xin quý giáo dân hết sức lưu tâm KHÔNG ĐƯỢC đậu xe tại bãi nhỏ ngay phía sau nhà thờ St. Rose, vì chỗ này đã có bảng dành riêng cho người già và tàn tật của giáo xứ St. Rose. Và bãi đậu xe bên nhà hàng "Clyde's Prime Rib" chỉ cho phép chúng ta đậu từ 7:00 sáng đến 12:00 trưa vào các ngày Chủ Nhật mà thôi và chỉ được đậu ở sân trước nhà hàng tại những nơi đã vạch sẵn. Xin đừng đậu phía sau nhà hàng chặn cửa của chủ nhân ra vào. Nhà hàng đã gửi thư than phiền và gia hạn cho chúng ta lần chót, nếu còn tái phạm họ sẽ tuyệt đối không cho chúng ta sử dụng bất cứ lúc nào nữa.

RAO HÔN PHỐI: Rao lần II: Anh Gioan Phạm Viết Minh và Chị Huỳnh Bảo Quyên con ông bà Phạm Ngọc Uynh, Portland và ông bà Huỳnh Sang, Portland.

+ Anh Anthony Huỳnh Thế Anh và chị Maria Nguyễn Trân con ông bà Huỳnh Phước Thu, Portland và ông bà Nguyễn Văn Kiệt, Portland

Ai biết các đôi trên mắc những ngăn trở theo Giáo Luật không thể tiến tới hôn nhân, xin cho Cha Chánh Xứ biết.

BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA:

Xin Giỏ I	Xin Giỏ II	Quán Ăn	Nguyệt Liễm	Tổng Cộng
\$4,878.90	\$1,036.00	\$2,193.9.00	\$6,175.00	\$14,283.80

Ước tính chi hằng tuần: **\$9,800. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.**

KINH NĂM THÁNH LINH MỤC

Lạy Chúa Giêsu / Chúa đã khăng ban cho Giáo Hội thánh Gioan-Maria Vianney / như hình ảnh sống động của chính Chúa / và như hiện thân của tình yêu Chúa là Mục Tử nhân hiền. Xin giúp các linh mục biết sống tốt đẹp đời linh mục / đặc biệt trong năm thánh linh mục này / noi gương thánh linh mục Vianney. Xin cho các linh mục biết học nơi Cha thánh Vianney / hiện diện lâu giờ trước Thánh Thể Chúa / say mê lời của Chúa / cảm nghiệm tình yêu Chúa dịu hiền biết bao khi đón tiếp tội nhân hoán cải / sự bình an phó thác trong tay Mẹ Vô Nhiễm từ ái / và luôn tỉnh thức chống lại Ác Thần. Lạy Chúa Giêsu / xin cho giới trẻ chúng con cũng biết học với cha Thánh / để họ nhận ra sự cần thiết của ơn gọi linh mục / một ơn gọi vinh quang và cũng thật khiêm hạ / mà Chúa muốn trao phó cho tất cả những ai mở lòng đón nhận. Xin cũng làm nảy sinh nơi các đoàn thể / cộng đoàn chúng con / những công trình kỳ diệu của ân sủng / như ngày xưa Chúa đã thực hiện qua người linh mục thánh thiện biết trọn niềm yêu mến giáo xứ. Xin cho các gia đình Kitô hữu chúng con / cảm thấy ngôi Nhà Thờ như mái ấm / bởi luôn được gặp gỡ các thừa tác viên của Chúa / và xin cho chúng con cũng biết làm cho gia đình chúng con / thành ngôi nhà của Chúa. Xin cho lòng mến của các mục tử / đốt lên và nuôi dưỡng lòng mến nơi mọi Kitô hữu / để chúng con biết đón nhận và làm triển nở các ơn gọi / cũng như các đặc sủng mà Thánh Thần Chúa rộng ban. Và lạy Chúa Giêsu / chúng con nài xin Chúa / ban cho các linh mục cũng như chúng con / tâm hồn sốt mến và chân thành / để chúng con phụng sự Chúa qua mọi người / như thánh linh mục Gioan Vianney xưa. Amen.

Hãy Chối Dậy

Kim Long

Hãy chối dậy hỡi ai ngủ mê. Hãy chối dậy từ cõi chết

Hãy chối dậy hỡi ai ngủ mê. Hãy chối

chết Chúa sẽ chiếu ngời ánh quang vinh trên đầu người.

dậy kẻ chết Chúa sẽ chiếu ngời ánh quang vinh trên đầu người.

1. Đã bao năm qua gian trần miệt mài sống
2. Hãy chung câu ca chung lời nguyện cầu tán
3. Ngược trông lên cao thôi dừng miệt mài bước

1. trong vòng u tối. Giờ được Chúa dẫn vào nguồn
2. dương một Thiên Chúa. Nguyện lòng trí muôn người hợp
3. theo đường tội lỗi. Hãy mặc lấy tâm tình của

1. sáng ta hãy bước theo đường quang minh.
2. nhất trong một đức tin, một tình yêu.
3. Chúa trong nguồn Phúc Âm ngày cứu rỗi.

Tâm Tinh

Thánh Vịnh 29

Xuân Minh

DK. Lạy Chúa con ca tụng Ngài, vì

Ngài đã cứu mạng con. 1. Con ca tụng

2. Hãy hát mừng

3. Xin thương đời

Chúa vì Ngài cứu con. Ngài không để cho kẻ thù cười

Chúa hỡi người Chúa yêu. Tụng ca Chúa đi hỡi người yêu

con nguyện Ngài lắng nghe lạy Chúa của con nguyện Ngài cứu

con. Chúa cứu hồn con khỏi nơi âm phủ, và cứu thoát

Chúa. Chúa nổi giận ai, chỉ như gió thoảng. Và Chúa sẽ

giúp. Xóa hết khổ đau để con vui mừng. Lạy Chúa của

con khỏi hố sâu hiểm nguy.

ban ơn phúc cả cuộc đời.

con, con mãi ca tụng Ngài.

GIÁO XỨ GHI NHỚ - Tháng 4

1/4/1982	Nghĩa Thanh Weaver	4/4/2003	Anna Ng. Th Như Ngọc
29/4/1985	Dang Thi Hai	4/4/2003	Maria Nguyễn Thị Mùi
19/4/1986	Nguyen Xuan Tan	11/4/2003	Vinh Sơn Vũ Đình Tường
22/4/1986	Nguyen Van Thanh	6/4/2006	Maria Madalena Trần Thị Ánh Ly
10/4/1995	Nguyễn Thị Hồng	24/4/2006	Phêrô Trang Văn Sáu
7/4/1996	Hà Thị Tho	4/4/2007	Anna Nguyễn Thị Mẫu
6/4/1999	Ryan Nghĩa Nguyễn	16/4/2007	Maria Văn Thị Hoa
1/4/2000	Vincent Nguyễn Văn Thu	29/4/2007	Phêrô Nguyễn Văn Úy
20/4/2002	Isave Phan Tới	18/4/2008	Anna Trương Thị Bảy
22/4/2002	Huỳnh Mến	30/4/2009	Maria Trần Thị Lợi

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
 (503) 288-1992 (24/24)
 1-800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY
 LIEM BUI & TRUNG BUI
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video &
 Thanh Thảo Market
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nan Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ

Portland Office
 8040 NE Sandy Blvd - Sic 202
 Portland, OR. 97213
 tel: (503) 282-6655
 www.thtranlaw.com
BỒI THƯỜNG TAI NAN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DI TRƯ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đông Hương

POWELL
CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206
 (ngay Food4Less Center)
503-772-3174 or 503-515- 2842
BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C
CHUYÊN ĐIỀU TRỊ
Tai Nan Xe Cộ - Lao Động
Xin Liên Lạc Hồng hay Hân

Chợ Thanh Thảo
 6517 NE Sandy Blvd, 97213
(503)-284-4129
 Mở cửa 7 ngày: 9:00am - 7:30pm
 Chứa Nhật: 8:00am - 7:00pm
 Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,
 món ăn nóng làm sẵn.
Kính Mời

1919 SE 82nd Ave Portland 503-788-5244
3404 SE Hawthorne Hawthorne & 34th 503-230-1474
1012 NW Glisan & 10th Downtown 503-248-2172

TRANAIR
Heating & Air conditioning
 Licensed-Bonded-Insured
503-516-7907
Hải Trần
KINH NGHIỆM & UY TÍN

Glisan Dental
 7990 NE Glisan St, Portland, 97213
 (Gần Bui Tofu - Góc Đường 80th Ave)
503-208-2220
Grand Opening
 ngày 22 tháng 6 - "Tặng Thuốc Tẩy Răng cho bệnh nhân khám Tổng Quát"
 Bác Sĩ Nha Khoa
Tân Phạm, DMD

Ăn Ngon Sạch Sẻ

Xông Đám mời Khách Quý
www.phovanrestaurant.com
Phở Văn Beaverton
11651 SW-Beaverton Town Square
503-627-0822

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899
 * Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhân tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Thuật
 Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
Benny Damien, DMD

Accident Care Specialists
Trung tâm điều trị thương tích tai nạn
Tel. 503-771-5555
 2448 SE 89th Ave. Suite #1
 97216. (89th & Division St.)
Dr. Alexis Nguyen
 Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**
Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign
BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
với sự công tác của các Bác Sĩ Nha Khoa và Hygienists

Uyen Nguyen
 Financial Advisor
 16219 SE 12th St, Ste 203
 Vancouver, WA 98683
C:360-694-1266
C:503-997-9571
 *Insurance products are offered through insurance companies with which Waddell & Reed has sales agreements. Waddell & Reed, Inc. Member SIPC

HighLight Auto Body
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng các loại xe Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

Allstate
 You're in good hands.
Chuyên Đảm Trách:
 * Mua bán nhà và cơ sở thương mại
 * Vay tiền làm ăn và trả nợ
 * Refinance & cash out
 * Kinh doanh bất động sản
 * Chọn nhà đúng
 * Bán nhà nhanh
Nhật Nguyễn (503)351- 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

Bella Boutique
Bán: Nếu Quý khách có những giỏ sách, áo quần, giấy dép Nhãn Hiệu Nổi Tiếng mà không dùng đến (vẫn còn mới). Hãy ký gởi tiệm Bella bán dùm với giá huê hồng phải chăng.
Mua: Để có được một bộ quần áo, một túi sách tay, một đôi giày nhận hiệu CAO CẤP, RE, ĐẸP, NỔI TIẾNG cho chính mình hay người thân trong gia đình với giá rất rẻ so với giá thị trường. Hãy đến với tiệm Bella hoặc qua trang web:
 www.belladesignerboutique.ecrater.com
AnhQuyen: 971-235-2882

Hùng Q La
503-236-3776
 2858 NE Sandy Blvd
 Portland, OR. 97232
Giảm giá đến 40% cho bảo hiểm xe và nhà

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

www.abestdirect.com
 Chuyên quảng bá các cơ sở thương mại trên mạng toàn cầu. **Thiết kế:** Logo, Website, CMS Online Shop và những nhu cầu đặc biệt. **Nhận các dịch vụ in ấn:** Business cards - Flyers Posters Postcards - Banner - Office Stationery v.v. Tận tâm - Mỹ thuật - Nhanh chóng - Giá rẻ nhất trên thị trường. **Đặc biệt:** 1000 Business cards, Heavy grade, semi-glossy - **giá chỉ \$49.95***** Giao hàng trong 3-4 ngày. **Chỉ nhận tiền sau khi quý khách hài lòng**
Liên lạc: Danh Nguyễn (503) 793-5607

regon
 Bus: (503)254-0100
 Fax: (503)252-6366
Cell: (503)341-6937
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.
Chuyên nghiệp Tận tâm, kín đáo
DUNG NGUYỄN
 Broker

RESIDENTIAL & COMMERCIAL
Thủ Tục Vay Nợ Để Dàng Nhanh Chóng.
503-515-5842
Home Funding Network Inc

BAO HIỂM CHO MỌI GIA ĐÌNH: Auto, Home, Life, Business, Health ...
 Đại diện cho nhiều công ty uy tín như: Saleco, Metlife, Fidelity, Progressive, Travelers, Workmen, Newyorklife
Xin Gọi Ngay Bosco Đặng (503)888-5212
Giá cả đặc biệt Phục vụ tận tình!

TRAN Pharmacy

GIỜ MỞ CỬA:
 7816 NE. Sandy Blvd Portland, OR 97213
 Ph: 971-244-1100 Fax: 971-244-1101
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ:Nghi

Brandon Dăng Phan

Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: (503) 780-2793
 Office: (503) 256-0220
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon & Washington
Broker
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa